UNE ✦ SACRA

Mitología Nórdica

Helgakviða Hundingsbana II — El segundo canto de Helgi, matador de Hunding

✦ ✦ ✦

Anónimo (poesía éddica)

Traducción (edición 1.5)

Créditos

Autor	Anónimo (poesía éddica)
Fecha	siglos IX–XIII; Codex Regius, c. 1270
Idioma original	Nórdico antiguo
Versión	Traducción (edición 1.5)
Traducción	Traducción popular
Fuente	Project Gutenberg 73533 (Henry Adams Bellows)
Licencia	CC BY-NC-SA 4.0 · original: Dominio público

Acerca de:

Retoma la historia de Helgi y Sigrun en verso y prosa: la boda, la muerte de Helgi a manos de Dag, hermano de Sigrun, y la maldición que ella lanza sobre su hermano.

Termina con una de las escenas más conmovedoras de la Edda: Helgi vuelve del túmulo por una noche, y Sigrun pasa la noche con el muerto antes de que él cabalgue de vuelta al Valhalla.

El compilador reunió aquí estrofas de varios poemas sobre el mismo héroe, cosidas con prosa. La visita de Helgi muerto, que vuelve de la tumba con las heridas aún sangrando, es una de las escenas más recordadas de la poesía nórdica.

Una nota final dice que Helgi y Sigrun renacieron como Helgi Haddingjaskati y la valquiria Kára.

Fuente: https://www.gutenberg.org/ebooks/73533

Esta traducción popular y el diseño de este archivo son de Une Sacra, bajo la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 (CC BY-NC-SA 4.0): puede copiarse y compartirse citando "Une Sacra (unesacra.com)", sin uso comercial y con la misma licencia. El texto original sigue la licencia de su fuente. Términos de uso: unesacra.com/#/legal/terms

Edición digital generada el 26 de noviembre de 2026 por Une Sacra, biblioteca abierta de textos sagrados. · UneSacra.com

Índice

Capítulo I

Capítulo II

Capítulo III

Capítulo IV

Capítulo V

Capítulo VI

Capítulo VII

Capítulo VIII

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO I

✦

1 El rey Sigmund, hijo de Volsung, tenía por esposa a Borghild, de Bralund. Llamaron a su hijo Helgi, en memoria de Helgi Hjorvarthsson; Hagal era el padre adoptivo de Helgi. Hunding era el nombre de un rey poderoso, y Hundland toma de él su nombre. Era un guerrero poderoso y llevaba consigo a muchos hijos en sus campañas. Había enemistad y lucha entre estos dos, el rey Hunding y el rey Sigmund, y cada uno mataba a los parientes del otro. El rey Sigmund y su familia se llamaban Volsungos e Ylfings.

Helgi fue como espía, disfrazado, a la casa del rey Hunding. Hæming, un hijo del rey Hunding, estaba en casa. Cuando Helgi salió, se encontró con un joven pastor y dijo:

"Di a Hæming que Helgi sabe
A quién escondieron los héroes con armadura;
Un lobo gris tenían dentro de su sala,
A quien el rey Hunding tomó por Hamal."

2 Hamal era el nombre del hijo de Hagal. El rey Hunding envió hombres a Hagal a buscar a Helgi, y Helgi no pudo salvarse de otra manera; así que se puso las ropas de una sierva y se puso a trabajar en el molino. Buscaron a Helgi, pero no lo hallaron.

Entonces habló Blind, el de mente malvada:

"De la sierva de Hagal brillantes son los ojos;
No viene de siervos quien está junto al molino de mano;
Las muelas se rompen, las tablas se hacen pedazos.

3 "El héroe tiene un destino muy duro,
Que ahora tenga que moler cebada;
Mejor conviene a su mano sentir
La empuñadura de la espada que el mango de la muela."

4 Hagal respondió y dijo:

"Poco es de extrañar si las tablas se astillan;
Por la hija de un monarca es movido el molino;
Antaño solía cabalgar por las nubes,
Y libraba batallas como los guerreros,
(Hasta que Helgi la sujetó como cautiva;
Hermana es de Sigar y de Hogni,
Por eso brillantes son los ojos de la doncella de los Ylfings.)"

Helgi escapó y fue a un barco de guerra. Mató al rey Hunding, y desde entonces fue llamado Helgi Hundingsbane.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO II

✦

5 Estaba con su hueste en Brunavagar, e hicieron allí una matanza en la playa y comieron la carne cruda. Hogni era el nombre de un rey. Su hija era Sigrun; era valquiria y cabalgaba por el aire y el agua; era Svava renacida. Sigrun cabalgó hasta el barco de Helgi y dijo:

"¿Quién gobierna el barco junto a la orilla tan escarpada?
¿Dónde está el hogar que vosotros, guerreros, tenéis?
¿Por qué os quedáis en Brunavagar,
O cuál es el camino que queréis intentar?"

6 Helgi dijo:

"De Hamal es el barco junto a la orilla tan escarpada,
Nuestro hogar en Hlesey tenemos;
Por buen viento esperamos en Brunavagar,
Hacia el este es el camino que queremos intentar."

7 Sigrun dijo:

"¿Dónde, guerrero, despertaste la batalla,
O hartaste a las aves de las hermanas de Guth?
¿Por qué tu loriga está salpicada de sangre,
Por qué con yelmo te banqueteas con comida cruda?"

8 Helgi dijo:

"Por último, el hijo de los Ylfings,
En el mar del oeste, si quieres saberlo,
Capturó osos en Bragalund,
Y alimentó a las águilas con el filo de la espada.
Ahora se ve por qué nuestras camisas están sangrientas,
Y por qué poco de nuestra comida se cuece al fuego."

9 Sigrun dijo:

"De batalla hablas, y allí se dobló
El rey Hunding ante Helgi;
Hubo matanza cuando vengaste a tus parientes,
Y la sangre corría deprisa por la hoja de la espada."

10 Helgi dijo:

"¿Cómo supiste que ahora a nuestros parientes,
Doncella sabia, hemos vengado bien?
Muchos hay de los hijos de los poderosos
Que comparten por igual nuestro alto linaje."

11 Sigrun dijo:

"No estaba lejos del señor del pueblo
Ayer por la mañana, cuando el monarca fue muerto;
Aunque astuto es el hijo de Sigmund, creo,
Cuando habla de la lucha en runas de matanza.

12 “En el barco largo una vez te vi bien,
Cuando estabas en la proa manchada de sangre,
(Y en torno a ti rugían olas heladas;)
Ahora el héroe quisiera esconderse de mí,
Pero a la hija de Hogni Helgi le es conocido.”

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO III

✦

13 Granmar era el nombre de un rey poderoso, que moraba en la colina de Svarin. Tenía muchos hijos; uno se llamaba Hothbrodd, otro Gothmund, un tercero Starkath. Hothbrodd estuvo en una reunión de reyes y obtuvo la promesa de tener a Sigrun, hija de Hogni, por esposa. Pero cuando ella lo supo, cabalgó con las valquirias por el aire y el mar a buscar a Helgi. Helgi estaba entonces en Logafjoll y había luchado con los hijos de Hunding; allí mató a Alf y Eyolf, a Hjorvarth y Hervarth. Estaba todo cansado de la batalla y sentado bajo la piedra del águila. Allí lo halló Sigrun, corrió a echarle los brazos al cuello, lo besó y le contó sus noticias, como se cuenta en el antiguo canto de los Volsungos:

Sigrun buscó al alegre caudillo,
Enseguida tomó la mano de Helgi;
Saludó al héroe con yelmo y lo besó,
El corazón del guerrero se volvió a la mujer.

14 Desde el corazón habló la hija de Hogni,
Querido le era Helgi, dijo ella;
“Mucho tiempo, con todo mi corazón, amé
Al hijo de Sigmund antes de verlo jamás.

15 “En la reunión fui prometida a Hothbrodd,
Pero a otro héroe quisiera tener;
Aunque, rey, temo la ira de mis parientes,
Pues rompí el más hermoso deseo de mi padre.”

16 Helgi dijo:

"Nunca temas la ira de Hogni,
Ni la cruel ira de tus parientes;
Doncella, conmigo vivirás,
A tu familia, hermosa, no temeré."

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO IV

✦

17 Helgi reunió entonces una gran hueste marítima y fue a Frekastein. En el mar le sorprendió una tempestad peligrosa; los relámpagos brillaban en lo alto y los rayos herían el barco. Vieron en el aire que nueve valquirias cabalgaban y reconocieron a Sigrun entre ellas. Entonces la tempestad amainó y llegaron sanos y salvos a tierra. Los hijos de Granmar estaban sentados en cierta montaña mientras los barcos navegaban hacia la tierra. Gothmund saltó sobre un caballo y cabalgó en busca de noticias hasta un promontorio cerca del puerto; los Volsungos estaban justamente arriando las velas. Entonces Gothmund dijo, como está escrito antes en el canto de Helgi:

"¿Quién es el rey que capitanea la flota,
Y conduce a los guerreros a tierra?"

Sinfjotli, hijo de Sigmund, le respondió, y eso también está escrito.

Gothmund volvió a casa con las noticias de la hueste; entonces los hijos de Granmar convocaron un ejército. Muchos reyes vinieron allí; estaban Hogni, padre de Sigrun, y sus hijos Bragi y Dag. Hubo una gran batalla, y todos los hijos de Granmar murieron, y todos sus aliados; solo Dag, hijo de Hogni, fue perdonado, y juró lealtad a los Volsungos. Sigrun anduvo entre los muertos y halló a Hothbrodd a punto de morir. Ella dijo:

"Nunca Sigrun de Sevafjoll,
Rey Hothbrodd, será tenida en tus brazos;
Los hijos de Granmar se han quedado bien fríos,
Y los grises corceles de las gigantas se hartan de cadáveres."

18 Entonces buscó a Helgi y estaba llena de alegría. Él dijo:

"Doncella, no es hermosa toda tu suerte,
A las Nornas culpo de que así sea;
Esta mañana cayeron en Frekastein
Bragi y Hogni bajo mi mano.

19 "En Hlebjorg cayeron los hijos de Hrollaug,
El rey Starkath en Styrkleifar;
Guerreros más nobles nunca vi,
El cuerpo luchaba cuando la cabeza ya había caído.

20 "En el suelo, muy abajo, yacen los muertos,
La mayoría son de los hombres de tu linaje;
Nada has ganado, pues tu destino era
Traer hombres valientes al campo de batalla."

21 Entonces Sigrun lloró. Helgi dijo:

"No te aflijas, Sigrun, la batalla está ganada,
El guerrero no puede rehuir su destino."

Sigrun dijo:

“A la vida llamaría a los que yacen muertos,
Si a salvo en tu pecho pudiera estar.”

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO V

✦

22 Esto dijo Gothmund, el hijo de Granmar:

"¿Qué gran héroe guía los barcos?
Una bandera dorada lleva en la proa;
No hallo paz en la vanguardia de vuestro viaje,
Y en torno a los guerreros hay luz roja de batalla."

23 Sinfjotli dijo:

"Aquí puede Hothbrodd hallar a Helgi,
El que odia la huida, en medio de la flota;
El hogar de todo tu linaje posee,
Y sobre el reino de los peces gobierna."

24 Gothmund dijo:

"Primero las espadas en Frekastein
Probarán nuestro valor en lugar de las palabras;
Es hora, Hothbrodd, de tener venganza,
Si en la batalla fuimos vencidos una vez."

25 Sinfjotli dijo:

"Mejor, Gothmund, cuidar de las cabras,

Y trepar por las rocas de los riscos del monte;
Una vara de avellano para tener en la mano
Más te convendría que la empuñadura de una espada.”

26 Helgi dijo:

“Mejor te estaría, Sinfjotli,
Dar batallas y alegrar a las águilas,
Que proferir habla vana y vacía,
Aunque los guerreros con frecuencia disputen con palabras.

27 “Buenos no hallo a los hijos de Granmar,
Pero a los héroes conviene decir la verdad;
En Moinsheimar probaron los hombres
Que tenían corazón para blandir espadas,
(Y siempre valientes son los guerreros.)”

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO VI

✦

28 Helgi tomó a Sigrun por esposa, y tuvieron hijos. Helgi no llegó a la vejez. Dag, hijo de Hogni, ofreció sacrificio a Odín para ser vengado por la muerte de su padre; Odín le dio a Dag su lanza. Dag halló a Helgi, su cuñado, en un lugar que se llama Fjoturlund. Atravesó el cuerpo de Helgi con la lanza. Entonces Helgi cayó, y Dag cabalgó hasta Sevafjoll y contó a Sigrun las noticias:

"Triste estoy, hermana, de contarte la pena,
Desgracia a mis parientes causé contra mi voluntad;
Por la mañana cayó en Fjoturlund
El príncipe más noble que el mundo ha conocido,
(Y ponía el talón sobre el cuello de los héroes.)"

29 Sigrun dijo:

"Ahora te muerda cada juramento
Que con Helgi juraste,
Por el agua brillante del Leipt,
Y por la piedra helada de Uth.

30 "No navegará el barco en que navegues,
Aunque un viento favorable te siga;
No correrá el caballo que montes,
Aunque quieras huir de tu enemigo.

31 ...

...
"No morderá la espada que lleves,
Hasta que cante en torno a tu propia cabeza.

32 "Venganza tendría por la muerte de Helgi,
Si fueras un lobo fuera en los bosques,
Sin poseer nada y sin conocer alegría,
Sin tener comida salvo cadáveres de que alimentarte."

33 Dag dijo:

"Loca estás, hermana, y de mente desvariada,
Al lanzar tal maldición sobre tu hermano;
Odín es el señor de todo mal,
Que separa a los parientes con runas de rencor.

34 "Tu hermano te dará anillos tan rojos,
Todo Vandilsve y Vigdalir;
Toma la mitad de mi tierra para pagar el daño,
Doncella adornada de anillos, y como paga por tus hijos."

35 Sigrun dijo:

"No me sentaré feliz en Sevafjoll,
Temprano o tarde, para amar mi vida,
Si la luz no puede mostrar, en la tropa del caudillo,
A Vigblær trayéndolo de vuelta a su hogar,
(El de freno de oro; nunca más lo saludaré.)

36 “Tal era el miedo que los enemigos de Helgi
Siempre sentían, y todo su linaje,
Como el que hace a las cabras, locas de terror,
Huir del lobo entre las rocas.

37 “Helgi se alzaba sobre todos los héroes
Como el alto fresno sobre los espinos bajos,
O como el noble ciervo, rociado de rocío,
Que lleva la cabeza por encima de todas las bestias,
(Y sus cuernos brillan hasta el cielo mismo.)”

Se hizo un túmulo en memoria de Helgi. Y cuando llegó al Valhalla, Odín le mandó gobernar todo junto con él.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO VII

✦

38 Helgi dijo:

"Tú, Hunding, a cada héroe
Lavarás los pies, y encenderás el fuego,
Atarás a los perros, y cuidarás de los caballos,
Y darás de comer a los cerdos antes de irte a dormir."

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CAPÍTULO VIII

✦

39 Una de las doncellas de Sigrun fue una tarde al túmulo de Helgi y vio que Helgi cabalgaba hacia el túmulo con muchos hombres. La doncella dijo:

"¿Es un sueño esto que creo ver,
O el fin de los dioses, que cabalgan los muertos,
Y hacia aquí, espoleando, apremiáis a vuestros corceles,
O se ha concedido ahora a los héroes volver a casa?"

40 Helgi dijo:

"No es sueño esto que crees ver,
Ni el fin del mundo, aunque nos contemples,
Y hacia aquí, espoleando, apremiamos a nuestros corceles,
Ni se ha concedido ahora a los héroes volver a casa."

41 La doncella fue a casa y dijo a Sigrun:

"Sal, Sigrun, de Sevafjoll,
Si quieres hallar al señor del pueblo;
(El túmulo está abierto, Helgi ha llegado;)
Las huellas de las espadas sangran; el monarca pidió
Que tú ahora curaras sus heridas."

42 Sigrun entró en el túmulo, junto a Helgi, y dijo:

"Ahora me alegro de nuestro encuentro,
Como los halcones de Odín, tan ávidos de presa,
Cuando huelen la matanza y la carne aún caliente,
O, mojados de rocío, ven el rojo del día.

43 "Primero besaré al rey sin vida,
Antes de que te quites la loriga ensangrentada;
De escarcha tu cabello está pesado, Helgi,
Y húmedo estás del rocío de la muerte;
(Manos heladas tiene el pariente de Hogni,
¿Qué puedo yo, príncipe, hacer para aliviarte?)"

44 Helgi dijo:

"Solo tú, Sigrun de Sevafjoll,
Eres la causa de que Helgi esté pesado de rocío;
Doncella adornada de oro, tus lágrimas son dolorosas,
(Doncella del sur radiante como el sol, antes de dormirte;)
Cada una cae como sangre en el pecho del héroe,
(Consumido, frío y abrumado de pena.)

45 "Bien beberemos un noble trago,
Aunque amor y tierras estén perdidos para mí;
Nadie cantará un canto de tristeza,
Aunque heridas sangrantes haya en mi pecho;
Ahora en el túmulo tenemos a nuestras novias,
Los amores de los héroes, junto a sus maridos muertos."

46 Sigrun preparó un lecho en el túmulo.

"Aquí te he preparado un lecho, Helgi,
Para que descanses de la pena, tú, del linaje de los Ylfings;
Haré que te duermas en mis brazos,
Como antaño me acosté con el rey vivo."

47 Helgi dijo:

"Ahora digo que en Sevafjoll
Cualquier cosa puede ocurrir, temprano o tarde,
Pues duermes abrazada en los brazos de un cadáver,
¡Tan hermosa en el túmulo, la hija de Hogni!
(Viva vienes tú, hija de reyes.)

48 "Ahora debo cabalgar por los caminos enrojecidos,
Y poner a mi corcel bayo a pisar el cielo;
Hacia el oeste voy, a los puentes del yelmo del viento,
Antes de que Salgofnir despierte a la multitud de los guerreros."

49 Entonces Helgi y sus seguidores siguieron su camino, y las mujeres volvieron a la morada. Otra tarde Sigrun mandó a la doncella vigilar el túmulo. Y a la puesta del sol, cuando Sigrun llegó al túmulo, dijo:

"Ya habría llegado, si pudiera venir,
El hijo de Sigmund, desde el asiento de Odín;
Se apaga la esperanza del regreso del héroe
Cuando las águilas se posan en las ramas del fresno,
Y los hombres buscan el encuentro de los sueños."

50 La doncella dijo:

"Loca parecerías si fueras sola a buscar,
Hija de héroes, la casa de los muertos;
Pues más poderosos son de noche todos
Los fantasmas de los muertos que cuando el día es claro."

Sigrun murió pronto de tristeza y pena. Se creía en los tiempos antiguos que las personas nacían de nuevo, pero eso ahora se llama locura de viejas. De Helgi y Sigrun se dice que nacieron de nuevo; él llegó a ser Helgi Haddingjaskati, y ella Kara, hija de Halfdan, como se cuenta en el Canto de Kara, y ella era valquiria.

Une Sacra · edición 1.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0